

УДК 81'373.45

Осетрова О.И.

Ульяновский государственный университет

КАЛЬКИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ ПОЛИСЕМИИ ИСКОННЫХ СЛОВ: ПРОБЛЕМА РАЗГРАНИЧЕНИЯ

O. Osetrova

Ulyanovsk State University

CALQUING AND DEVELOPMENT OF NATIVE WORDS POLYSEMY: PROBLEM OF DIFFERENTIATION

Аннотация. В статье рассматриваются механизмы калькирования и развития многозначности как аспекты лингвистической глокализации на лексическом уровне. При заимствовании русским языком целого пласта английской компьютерной лексики происходят естественные процессы как параллельного грамматического и/или словообразовательного освоения заимствований, так и создания необходимых слов для обозначения новых понятий за счёт ресурсов принимающего языка. Уточняется отношение термина *пользователь* к корпусу словообразовательных калек.

Ключевые слова: лексическое заимствование, калькирование, полисемия, компьютерная лексика, метафоризация, производные.

Abstract. Calquing and development of native words polysemy as aspects of linguistic glocalization on the level of lexis are considered in the article. English computer lexis borrowed into the Russian language undergoes natural processes of both morphological or/and derivational assimilation of borrowings and formation of new words for labeling new notions using the resources of the receiving language. The author specifies relation of the term *пользователь* to the derivational calque corpus.

Key words: lexical borrowing, calquing (loan translation), polysemy, computer lexis, metaphORIZATION, derivative.

Рассуждая о специфике формирования лексического пласта, обслуживающего компьютерно-ориентированную коммуникацию (КОК) как сравнительно новую для русскоязычной культуры понятийную область, и, учитывая растущее сопротивление неизбежному в этой ситуации обилию англо-американизмов, можно выстроить своеобразную шкалу лексических новаций. Наиболее чужеродными элементами могут быть признаны прямые лексические заимствования. Затем следуют словообразовательные кальки, которые «возникают по словообразовательному образу и подобию соответствующих по значению иноязычных слов, но этим их иноязычность и ограничивается: корни, аффиксы, т. е. строительный материал, их составляющий, не заимствованный, а свой, для русского языка – исконно русский» [20, с. 106]. Как и лексические заимствования, словообразовательные кальки обогащают принимающий язык словами, до этого в нём не существовавшими. Последнее место в описываемой «шкале чужеродности» занимают семантические кальки, т. е. «слова, в которых иноязычным по происхождению элементом является семантика, лексическое значение: само слово в своём звучании, материальном составе и словообразовательной структуре является исконным» [20, с. 106-107].

Параллельно активизируются процессы формирования того же пласта лексики за счёт ресурсов принимающего языка. Во-первых, это роль агрессивной по отношению к «словам-чужакам» системной стороны языка: грамматическое, затем – словообразовательное оформление заимствований с последующим включением их в словообразовательную систему русского языка, то есть полной ассимиляцией. Во-вторых, это активизация его количественной

стороны: возникновение неологизмов, эксплуатация терминологии смежных отраслей, метонимическое и метафорическое расширение значений слов общей лексики (здесь русские неологизмы повторяют путь первоходца – английской речи новейшего периода: именно таким образом, по М. Готти, и шло в ней формирование компьютерной терминологии [21, с. 190-191]).

Конечно, наименьшее отторжение со стороны языкового «иммунитета» вызывают семантические кальки. Именно в этой сфере языковых контактов, по словам Л.П. Крысина, мы сталкиваемся с проблемой неопределённости критериев, по которым «то или иное слово или словосочетание следует признать результатом иноязычного влияния, а не продуктом процессов, происходящих в русском языке в соответствии с его собственными закономерностями развития» [12, с. 31-32]. Автор предлагает в таких случаях производить идентификацию калек как по лингвистическим, так и по экстралингвистическим основаниям. К первым относится реализация черт, не характерных для языка-рецептора, ко вторым – факт новизны для данной языковой реальности самого обозначаемого понятия. Трудно отрицать значение последнего фактора для компьютерной лексики. Очевидно, что многим общеупотребительным лексическим единицам русского языка в дигитальном контексте присваиваются принципиально новые значения именно под влиянием английского языка:

– *Окна (Windows)* – «Оконный интерфейс – это способ организации рабочего пространства программы, в котором каждая её часть располагается в собственном пространстве, находящемся в произвольном месте “над” экраном» [18, с. 160-161];

– *червь (worm)* – «разновидность компьютерного вируса, основной характеристикой которого является способность самостоятельно копироваться, заражая таким образом все доступные ресурсы и устройства» [18, с. 280];

– *закладка (bookmark)* – «сохранённая гиперссылка на какую-нибудь веб-страницу» [18, с. 97].

Что же касается лингвистических факторов, то, как уже упоминалось, М. Готти констатирует, что лексическая составляющая языка информационных технологий в английском языке частично формируется за счёт слов общей лексики, которым придаётся новое контекстуальное значение. Также он упоминает значение метафор, подчёркивая, что метафоризация вообще характерна для самой ранней стадии развития новой дисциплины, пока идеи ещё недостаточно оформлены и могут быть описаны только в весьма приблизительных терминах [21, с. 190-191]. Приведённые выше примеры (*Окна, червь, закладка*) мы относим именно к этой категории. Калькирование позволило сохранить метафоричность этих терминов, сделать их более понятными и ёмкими. Вместе с тем, несмотря на свою техническую наполненность, эти слова остаются исконно русскими по форме и как бы «примирают» носителя русского языка со своим чужеродным содержанием.

Возвращаясь к вопросу о сложности разграничения калькирования и саморазвития семантики исконных слов, хотелось бы подробно остановиться на одном спорном, на наш взгляд, утверждении. В коллективной монографии «Современный русский язык. Активные процессы на рубеже XX-XXI веков», описывая процессы в лексике и семантике, авторы упоминают характерное для новейшего периода русского языка явление расширения и изменения значений слов и – как следствие – развития многозначности. В частности, в качестве примера приводится слово *пользователь*. Известно, что в *Толковом словаре русского языка* под ред. Д.Н. Ушакова оно имеет пометку “право” и обозначает «лицо, у которого находится в пользовании какое-нибудь имущество» [17]; однако, по мнению авторов, более поздние словари общей лексики это слово не фиксируют. Далее утверждается, что в последнее время это слово активизировалось в значении «тот, кто пользуется компьютером, Интернетом и другими видами связи или телефона». Данный процесс объясняется в монографии следующим образом: «выйдя за пределы

официально-деловых текстов (при частичном сохранении окраски этого стиля) слово *пользователь* стремится стать чистой реализацией словообразовательной модели, расширить своё значение до полной дефразеологизации» [15, с. 40].

Итак, какая же словообразовательная модель, по мнению авторов, реализуется словом *пользователь*? Исходя из предлагаемой в работе исходной мотивации по Д.Н. Уша-

кову («*пользователь* – лицо, у которого находится что-либо в *пользовании*» [17]), можно выявить словообразовательную пару *пользователь* ← *пользование*. Более того, в соответствии со *Словообразовательным словарём русского языка* А.И. Тихонова интересующий нас фрагмент словообразовательного гнезда можно представить следующим образом [16, с. 794]:

Польза→

пользоваться → *пользование* → *пользователь* → *водопользователь*
 → *землепользователь*
 → *водопользование*
 → *землепользование*
 → *природопользование*
 → *воспользоваться*
 → *использовать* → *использование*

В то же время, указывая на развитие многозначности слова *пользователь*, авторы предлагают иную мотивацию в соответствии с определением *Толкового словаря русского языка* С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой («*пользователь* – тот, кто *пользуется* чем-нибудь» [14]), т. е. словообразовательная соотносённость выглядит следующим образом: *пользователь* ← *пользоваться*. Новая словообразовательная пара является примером чересступенчатого словообразования, поскольку данный словарь вообще не описывает слово *пользование*. Таким образом, в своём новом значении, описанном в монографии, *пользователь* является классическим отглагольным существительным на *-тель* с агентивным словообразовательным значением.

Возникает вопрос: так ли бесспорно приписывание глаголу *пользоваться* функции производящей основы? Просмотрев ряд интернет-страниц, содержащих информацию по урегулированию в Интернете отношений между сторонами, одной из которых является *пользователь*, мы обнаружили практически полное отсутствие глагола *пользоваться* (в том числе причастных и деепричастных форм) при активном употреблении всех возможных форм его однокоренного синонима

использовать. В *Новом объяснительном словаре синонимов русского языка* слова *использовать* и *пользоваться* отмечаются как два самых употребительных в своём синонимическом ряду, а в качестве отличительных черт указаны следующие.

Использовать:

- наименьшая семантическая специфика;
- объект может *использоваться* и как инструмент, и как средство;
- возможна большая инициативность субъекта: выбор способа обращения с объектом, а также придание новых, изначально не свойственных ему функций.

Пользоваться:

- наименьшая стилистическая и жанровая специфика;
- объектом можно *пользоваться* только в качестве инструмента.

Далее составители словаря констатируют: «В контекстах, не содержащих оценок и модальностей, где речь идёт об использовании принципиально неизменяемых объектов, смысловые различия между этими двумя синонимами нейтрализуются настолько, что они оказываются взаимозаменяемыми» [13, с. 451-453]. По всей видимости, вопрос о про-

изводящей основе слова *пользователь* остаётся открытым.

Кажется обоснованным утверждение, что как в плане содержания (очевидные различия в семантике), так и в плане выражения (иная словообразовательная соотнесённость) слово *пользователь* (в современном значении *абонент*) является самостоятельной лексической единицей. Данный термин, который мы считаем словообразовательной калькой, образовался в билингвальном сознании программистов по аналогии:

- *user* ← *to use* (*пользоваться, использовать*);
- *юзер* ← *юзать*;
- *пользователь* ← *использовать/ пользоваться*.

Русскоязычный сленговый аналог производящей основы словообразовательной пары *user* ← *to use*, глагол *юзать* [18, с. 287], прочно вписался как в грамматическую (ср.: *юзать* → *юзанный*), так и в словообразовательную (ср.: *юзать* → *заюзать* → *заюзанный*) системы русского языка.

Интересно, что и сам глагол, и многие его производные используются не только в текстах КОК (ср.: «*Моё личное мнение – юзанный хард лучше не брать*» [8]; «*Заюзал новый бесплатный хостинг*» [2]; «*Твой комп уже никто не купит — больно он заюзанный*» [4]), но и в повседневном общении на бытовые темы (ср.: «*Холодильник юзанный финский кому нужен?*» [5]; «*Заюзал Американские мосты, одобрено!*» [1]; «*Красивый отель, только очень заюзанный*» [10]). В то же время для существительного *юзер*, очевидно, характерно применение только в сфере компьютерного жаргона – короткое, удобное обозначение человека, использующего базовые цифровые технологии и сервисы в утилитарных целях [18, с. 288] – в отличие от *программера / админа*, который обеспечивает наличие и функционирование этих технологий и сервисов [18, с. 22]: термины включились в антонимические отношения. Оно же является гиперонимом для слов *чайник* («малоопытный *пользователь*, человек, который не умеет целесообразно пользоваться персональным компьютером

и в нужном для него объёме» [11, с. 226]) и *ламер* («неопытный, но считающий себя достаточно сведущим в компьютерах и других технических устройствах *пользователь*» [19, с. 161]), а также является производящей основой: «*юзерский вопрос*» [9]. Слово *пользователь*, в свою очередь, стало производящей основой для прилагательного *пользовательский* (ср.: «*пользовательское соглашение серверов Яндекса*» [7]), которое отсутствует как в *Толковом словаре русского языка* под ред. Д.Н. Ушакова, так и в *Словообразовательном словаре русского языка* А.И. Тихонова, однако явно синонимично прилагательному *юзерский* (ср.: «*А ещё можно проверять, прочитали ли **пользователь юзерское** соглашение, или сразу прокрутил и нажал “да”!*» [6]).

Очевидно то, что приемлемо для профессионального жаргона и сленга, мало подходит для официальных документов, договоров и соглашений при работе с различными сетевыми службами, инструкций по использованию технических новинок. Слово *юзер*, равно как и его производные, имеет очевидную разговорную, почти сленговую стилистическую окраску, что и обусловило необходимость создания нового термина *пользователь*, ведь прямой перевод этимона на русский язык – *потребитель* («лицо или организация, потребляющие продукты чьего-н. производства» [14]) – предполагает пассивность субъекта и привязывает его к сугубо экономической сфере.

К сожалению, словари не фиксируют тот факт, что слово *пользователь* относится не только к оперированию материальным техническим объектом как инструментом (например, компьютером или телефоном). Нередко речь идёт о сервисе: *пользователь* как абонент участвует в двусторонних отношениях с поставщиком, обеспечивающим связь или услуги посредством связи (например, участие в онлайн-игре, возможность ознакомиться с информацией или поделиться ею в социальной сети). Участники интернет-коммуникации уверенно применяют слово *пользователь* именно в этом значении: «сам *пользователь* либо система, с которой поль-

зователь работает, называется абонентом информационной сети» [3]. Важно также отметить, что в современном мире сугубо инструментальная сторона технических новинок уходит в прошлое, поскольку перво-степенную важность приобретает их постоянное совершенствование, так называемый «апгрейд», и обслуживание, что неизбежно связано с более длительными и обязывающими юридическими взаимоотношениями.

Учитывая малоупотребительность изначального юридического термина и не сомневаясь в отсутствии какой-либо связи его с новым словом, мы, тем не менее, не можем игнорировать их постепенное семантическое сближение. Не исключено, что в будущем толковым словарям предстоит фиксировать в качестве главного значения лексической единицы *пользователь* – «лицо, участвующее в двусторонних отношениях с поставщиком, обеспечивающим технические средства и/ или их обслуживание», а в качестве более узкого, специального – «лицо, у которого находится в пользовании какое-нибудь имущество». Таким образом, этимологически не связанные друг с другом понятия в перспективе могут стать составляющими многозначного слова.

На наш взгляд, это не единственный спорный случай подобного типа, требующий тщательного анализа. Мы рассматриваем механизм калькирования или развития многозначности, в том числе как один из аспектов диалектического процесса языкового смешения, или, иначе говоря, лингвистической глокализации на лексическом уровне.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

Источники:

1. Архив конференции «WWW-клуб. Питер» [Электронный ресурс]// [сайт]. – URL: <http://wwwboards.auto.ru/spb-club/7202990.html> (дата обращения: 07.04.2013).
2. Блог инженера сервисного отдела [Электронный ресурс]// [сайт]. – URL: <http://blogproservice.ru/2011/11/05/zayuzal-novyiy-besplatnyiy-hosting/> (дата обращения: 07.04.2013).
3. Интерсити [Электронный ресурс]// [сайт]. – URL: <http://glossary.ccteam.ru/p/polzovatel.html> (дата обращения: 11.12.2012).

4. Словарь молодёжного сленга [Электронный ресурс]// [сайт]. – URL: <http://teenslang.su/content/Заюзанный&slang=all> (дата обращения: 07.04.2013).
5. Форум INFO-LAN [Электронный ресурс]// [сайт]. – URL: <http://forum.info-lan.ru/index.php?showtopic=662> (дата обращения: 07.04.2013).
6. Хабрхабр [Электронный ресурс]// [сайт]. – URL: <http://habrahabr.ru/post/169051/> (дата обращения: 07.04.2013).
7. Яндекс. Правовые документы [Электронный ресурс]// [сайт]. – URL: <http://legal.yandex.ru/rules/> (дата обращения: 07.04.2013).
8. DSLnet.ru / Независимый форум [Электронный ресурс]// [сайт]. – URL: <http://dslnet.ru/showthread.php?t=52940> (дата обращения: 07.04.2013).
9. FLASHPOINT.RU - сообщество [Электронный ресурс]// [сайт]. – URL: <http://www.flashpoint.ru/threads/Юзерский-вопрос.28981/> (дата обращения: 07.04.2013).
10. TOP Hotels. Информационный рейтинг отелей [Электронный ресурс]// [сайт]. – URL: http://www.tophotels.ru/main/viewrate/?_p=4&id=471800 (дата обращения: 07.04.2013).

Литература:

11. Белов Н.В. Словарь молодёжного и интернет-сленга. Толкование более 10000 слов и выражений. – Минск: Харвест, 2007. – 256 с.
12. Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий// Вопросы языкознания. – 2002. – № 6. – С. 27-34.
13. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка/ В.Ю. Апресян и др.; под общим руководством Ю.Д. Апресяна. – М.: Школа «Языки славянской культуры», 2003. – 1488 с.
14. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]// Slovari.ru: [сайт]. – URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=244> (дата обращения: 11.12.2012).
15. Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX-XXI веков/ Е.И. Голованова и др.; отв. ред. Л.П. Крысин. – Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН. – М.: Языки славянских культур, 2008. – 712 с.
16. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2-х т. – Т. 1. Словообразовательные гнезда. А-П. – М.: Рус. яз., 1985. – 856 с.
17. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]// Большой словарь русского языка [сайт]. – URL: <http://www.dict.tmm.ru/ushakov/p/polyi.html> (дата обращения: 11.12.2012).

18. Хайдарова В.Ф. Слова, из которых соткана Сеть: краткий словарь интернет-языка/ Под ред. С.Г. Шулежковой. – Магнитогорск, 2011. – 322 с.
19. Шагалова Е.Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века: ок. 1500 слов. – М.: АСТ: Астрель: Полиграфиздат, 2011. – 413, [3] с.
20. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка: пособие для студентов пед. ин-тов. – Изд. 2-е, испр. – М.: Просвещение, 1972. – 368 с.
21. Gotti M. Investigating Specialized Discourse. – Peter Lang AG, European Academic publishers, Bern. 2005. – 240 с.